**Особенности локализации названий фильмов в России и Южной Корее: сопоставительный анализ**

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы проанализировать и сравнить подходы к локализации названий фильмов в России и в Южной Корее. Под локализацией мы, вслед за Е.Д. Малёновой, понимаем процессы обработки различных типов контента с целью обеспечить доступ пользователей, читателей, зрителей к этому контенту и возможность получения ими аналогичного когнитивного, культурного, игрового и эмоционального опыта независимо от того, представителями какого лингвокультурного сообщества они являются [2].

В рамках исследования были выполнены следующие задачи:

1. Изучена теоретическая литература о культуре, переводе и локализации (например, [1, 2, 3, 4]).
2. На основании данных с онлайн-платформ [5, 6, 7, 8, 9] отобраны названия 60 фильмов, номинированных на премию «Оскар» с 2021 по 2024 годы, на английском языке и языке оригинала, в том случае, если это не английский, а также названия, под которыми эти фильмы вышли в официальный прокат в России и Южной Корее.
3. Составлена классификация названий фильмов в соответствии с тем, какие виды трансформаций применялись при локализации в России и Южной Корее.
4. На основе проанализированного материала сопоставлены подходы к локализации названий фильмов в российском и в южнокорейском прокате.

Актуальность исследования связана с тем, что нами не было найдено научных работ, в которых бы проводился сопоставительный анализ подходов к локализации названий фильмов в России и Южной Корее. Анализ теоретической литературы, рассматривающей локализацию фильмонимов в этих странах по отдельности, показывает, что подходы различаются. Так, Ханнэ Ю, Хоныль Пак и Чоль Джа Чон на основе анализа названий 724 фильмов за 2000-2016 годы выделяют следующие способы локализации, которые используются в Южной Корее: буквальный перевод, транслитерация, адаптация, создание нового названия. Авторы указывают, что наиболее распространена транслитерация [3]. Н.А. Балыкин и С.А. Осокина указывают три способа трансформации при локализации названий фильмов в России: прямой или дословный перевод, частичная трансформация, полная трансформация. Вопрос об их распространенности авторами не рассматривается [1]. Поэтому представляет интерес сопоставительный анализ способов локализации названий иностранных фильмов в российском и южнокорейском прокате на современном материале.

Новизна исследования связана с тем, что в нем предложена классификация и проведен сопоставительный анализ способов локализации названий фильмов, вышедших в прокат в России и Южной Корее в 2021-2024 годах, с точки зрения их распространенности.

При классификации материала мы взяли за основу подход Н.А. Балыкина и С.А. Осокиной [1]. Полученные результаты рассматриваются далее.

При прямом или дословном переводе название фильма не претерпевает изменений [1]. Среди проанализированного материала на примеры прямого или дословного перевода приходится 65% фильмонимов, локализованных в Южной Корее, и 60% фильмонимов, локализованных в России. Например, при локализации названий следующих фильмов используется дословный перевод и на русский, и на корейский языки: “Little women” «Маленькие женщины» – 작은 아씨들; 기생충 – “Parasite” – «Паразиты». При локализации английских фильмонимов в Южной Корее часто используется прием транслитерации английских названий: “May December” – 메이 디셈버 (mei disembo); “Don't Look Up” – 돈 룩업 (don rookup). Как отмечает Ю. Квон, такой прием применяется в Южной Корее для ставших особенно популярными за рубежом фильмов с целью придания фильмониму «экзотической» окраски при сохранении связи с оригинальным названием [4]. Для передачи названия, содержащего имена собственные, используются приемы транслитерации или транскрибирования: “Judy” – «Джуди» – 주디; “Minari” – «Минари» – 미나리.

При частичной трансформации наблюдается лексико-семантическая замена, например, конкретизация или генерализация [1]. Так, название “Causeway” в русском языке претерпело конкретизацию «Мост через озеро», а в корейском – генерализацию 더 브릿지 (букв. «Мост»). В корейском языке частое используется прием добавления или опущения в дополнение к приему транскрипции (The Power of the Dog – 파워 오브 도그 (транскрипция: Power of dog) На примеры частичной трансформации приходится 29% из проанализированных названий фильмов в южнокорейском прокате и 20% – в российском.

При полной трансформации в основном используется функциональная замена, предназначение которой состоит в увеличении популярности фильма на кинорынке и адаптации к целевой культуре [1]. Например, название фильма “Turning Red” в Южной Корее было локализовано как 메이의 새빨간 비밀 (*букв.* «Красный секрет Мэй»), что делает название более интригующим.

Функциональная замена названия также может быть ориентирована на раскрытие сюжета фильма для зрителей. Так, название “Empire of Light” в корейском прокате локализовано как 빛의 시네마 (*букв.* «Кинотеатр света»), что соответствует сюжету фильма. При локализации в Южной Корее названия норвежского фильма «Verdens verste menneske» (англ. „The Worst Person in the World“) была применена функциональная замена, ориентированная на раскрытие сюжета: 사랑할 땐 누구나 최악이 된다, что буквально переводится как «Каждый становится хуже, когда влюбляется».

К полной трансформации также мы относили и возвращение к первоисточнику. Например, фильм “Poor Things” был снят на основе романа шотландского писателя Аласдера Грея, который в 2000 году был переведен на русский язык и получил название «Бедные-несчастные». Это название было дано и фильму в российском прокате.

Полная трансформация использовалась при локализации фильмонимов в Южной Корее в 6% случаев, в России – в 20% случаев.

**Список литературы:**

Балыкин Н. А., Осокина С. А. К проблеме локализации названий фильмов // Языки и литература в поликультурном пространстве. Барнаул, 2019. № 5. С. 8-13.

Малёнова Е. Д. Перевод vs локализация: терминологическая дихотомия или естественная интеграция? // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 1 (57). С. 59–77.

Yu H.-N.,·Park H.,·Jeong Ch. C. Translation strategies for film titles in Korea: Exploring actual viewers’ responses in cognitive and behavioural aspects // 통번역학연구. 2019. Nr. 23(3). Pp. 89-116.

권유진. 영화 제목으로 본 영한 번역기법 연구: 영화 산업 정책과 언어 정책의 변화를 중심으로 // 번역학연구. 2020. Vol.21. No.2. Pp.9-42.

Кинопоиск: https://www.kinopoisk.ru/

NamiWiki: <https://namu.wiki/>

Okko: <https://okko.tv/>

Oscars: <https://www.oscars.org/oscars>

Watcha: https://watcha.com/